МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И МНОГОЯЗЫЧИЯ

Кафедра теории и практики перевода

Ким Марина Александровна

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ
ТЕРМИНОВ-ЭПОНИМОВ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Выпускная квалификационная работа

Направление подготовки: 45.03.02 — Лингвистика
Профиль: Перевод и переводоведение

Научный руководитель:
канд. филол. наук, доц. кафедры теории и практики перевода
С.Л. Казакова

К защите в ГЭК допускается
Решение кафедры от __ 20___г.
Протокол №
Заведующий кафедрой

Пятигорск – 2016
ABSTRACT

Title of the Qualification Graduation Paper: Translation Peculiarities of English Eponymous Terms in Medical Terminology.

Author: Marina A. Kim, 4th year student, group 401, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the project: S.L. Kazakova, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

Information about the sponsor organization: Pyatigorsk State University; 9 Kalinina St., Pyatigorsk, Stavropol krai.

Topicality of the research: The relevance of the topic is determined by the development of cognitive direction in linguistics; considerable attention is paid to eponymous terms. It is difficult to imagine a particular area of medicine in which eponyms would not be used. We should also note the social significance and the importance of adequate translation of medical texts, where eponymous terms are often found.

Objectives of the research:
1) to give a definition of the eponym term concept and determine its specificity;
2) to give the classification of terms - eponyms;
3) to analyze the structural features of the medical eponymous terms;
4) to analyze the peculiarities of translation of medical eponymous terms.

Results of the research:
1) Objective eponymous medical terms are used to describe any phenomenon, disease or syndrome.
2) The eponym terms are used to render any specific scientific evidence, or encode the concept and thus give the impression of a professional atmosphere.
3) In the study it was found that the most common method of translation of medical eponym terms is permutation, then transliteration and in the third place – tracing.